



快樂的族語學習營

楽しい民族語講習
A Happy Ethnic Language Learning Camp

文·圖 | 龐志豪 (噶瑪蘭族語言推動組織專員)

印象中，夏令營是一群來自部落外的大哥哥大姐姐來陪伴我們的假期……

直到現在擔任語推專員執行「噶瑪蘭族語夏令營」，才顛覆對於營隊的印象，108年度語推組織執行族語夏令營，籌備期間，語推組織及師徒制的夥伴一同集思廣益，針對營隊課程的安排與設計，首先大家先丟出三大要點「營隊期間必須使用大量族語」、「實務體驗課程」、「講師設定以部落耆老及族人為主」，語推組織從這三大主題做為課程主要出發點，每一次的籌備會議中，組織夥伴們開始天馬行空的丟出想法並思考如何讓孩子們有最大的收穫，歡笑中討論出這次營隊的課程安排，包含認識傳統文化（祭歌教唱、噶瑪蘭族人與海的關係）、傳



族語夏令營開幕典禮，開幕特別安排在kudis立德部落活動中心，活動中心旁有一棵歷史悠久的大葉山欖，代表著噶瑪蘭族人的韌性，別具意義。

統技能（陷阱、稻草人製作、香蕉編織、糯米製作）、實地體驗（上山採野菜、海邊撿海菜、貝類）、每日記事本（族語單字紀錄及圖畫）。

有溫度的課程

營隊執行期間正逢夏季，炎熱的陽光照在孩子們身上抱怨聲四起……

第一天課程邀請部落祭師介紹噶瑪蘭族巫師文化，課程以全族語方式進行，學員們除了抱怨天氣炎熱，又多了一項「聽不懂」的抱怨了，但老師

說：「感覺到熱才知道你還活著啊！」或許孩子們不懂，但這句話確實唯親身體會才能得到的感受，孩子們看著阿嬤口中講著族語，手拿著蘆葦草晃呀晃的，孩子們懵懂的神情，卻從阿嬤的肢體語言中猜出了什麼！我想這應該就是肢體語言最偉大的地方吧！

在海邊聽阿嬤上課

終於到了孩子們最期待的海邊課程（認識海洋生物與採集），這天的課程設計把教室整個搬到海邊進行，看似有



孩子們與隊輔完成的稻草人。

趣，但也是我們最擔憂的一天，很慶幸這天部落來了好多家長協助，老人家說：「我們先去撿海菜、占位置，這樣小朋友才有地方可以上課。」攤開藍白墊子，孩子們分組坐在墊子上，族語老師貼心的準備圖卡，方便孩子們認識噶瑪蘭族的美食，阿嬤們步履蹣跚地走回來並攤開他們今天撿的成果，一一介紹每種海菜及貝類的名稱，圖卡中的海菜瞬間變成實體，孩子們好奇的拿到手中看呀看，比較認識海菜的孩子甚至直接拿到口中吃，接著孩子們有樣學樣的放在口中，原來是阿嬤說直接吃！下午到了孩子們玩水的時間，因為安全考量，要求讓隊輔及家長們陪著孩子們在較淺的海蝕洞玩水，直到放學時間，孩子們搭

著遊覽車，幾乎倒頭就睡的依序回到家了。

全族語授課手作陷阱

每天安排一堂實際操作課，讓孩子們能夠做中學、學中做。

第三天是陷阱製作及稻草人製作，由部落獵人授課，課程地點正好在剛收成的梯田中，課程開始長輩以全族語方式進行教學，由師徒制謝老師翻譯，課程中孩子們緊盯著長輩手中的材料，視線一刻也不願離開，課程中我特別注意一位孩子，那位孩子可以記得每個材料的族語跟製作步驟，一直到孩子們覺得疲乏時，那位孩子依舊蹲在地上反覆的製作陷阱，他天真可愛的回答我：「我長大以後也要當獵人！」我相信這堂課深深

孩子們看著阿嬤口中講著族語，手拿著蘆葦草晃呀晃的，孩子們懵懂的神情，卻從阿嬤的肢體語言中猜出了什麼！我想這應該就是肢體語言最偉大的地方吧！



的在這位孩子心中種下未來獵人的種子了吧！

香蕉絲編織體驗活動

從孩子們的喧嘩聲感覺到彼此之間更熟識了！

第四天傳統香蕉絲編織體驗，從香蕉樹的選擇、刮除纖維到曝曬，老師細心的說明、示範每一個步驟，孩子們也認真的學習，此時，師徒制謝老師在旁邊也沒閒著，他利用一旁多餘的葉子默默的編了一條長長的繩子，並開始要孩子們跳入繩中跳繩，我從沒想過居然可以用植物做出一個堅固的繩子，虧老師天外飛來一筆，



孩子們玩的不亦樂乎，歡笑聲幾乎要把小學給掀起了！

營隊最後的成果發表

歡笑聲越多，代表離別的時間近了...

時間來到營隊最後一天，為了加深孩子們對於營隊所學到的單字及傳統知識的印象，上午安排了一堂單字總複習課程，孩子們成就的把每天寫的學習單攤在桌面上，學習單上有色彩繽紛的圖畫，也有密密麻麻的文字，想必都是這次營隊孩子們豐富的成果吧！複習課程由師徒制老師分別帶著孩子們複習及回顧，雖然營隊學員有年齡差距，年紀大的能夠讀羅馬拼音；相對年紀小的就只能學著唸，但或許這就是年齡之間相互學習的方式吧，老師教大哥哥大姊姊，再由姊姊教弟妹像個大家庭似的，離成果發表的時間不遠了，孩子興奮的要求中午不睡午覺，要練習成果發表的演出，展現5天4夜所學到的知識，有的隊輔大聲唱著傳統歌謠，有的跳著傳統舞步，有的帶動唱，甚至有可愛的全族語小短劇，看著從不同地方回來參與的噶瑪蘭孩子，內心滿滿的感動，回想這些日子從每次的籌備到活動執

行的壓力都值得了，心中也很感謝語推組織跟師徒制師生、政大專管中心，還有部落的族人家長們的協助，才能有這美麗的成果，孩子們收拾了行囊，不捨的和彼此道別，我們會再見的，噶瑪蘭族還需要你們呢！

困難與問題

學習營已辦理第二年了，但108年度原民會要求與教育部擴大舉行，因此在課程上設計不斷的與師徒制討論以及小學族語老師合作，如全族語課程對學員們吸收成效、要如何設計，最後討論出全族語課程與一位翻譯老師互相搭配，讓孩子們能夠熟悉族語的語調與

語氣，再解釋其意思。營隊執行中遇到的臨時問題相對的多，如分組應該平均將年齡相近的孩子分開，好讓年紀大的可以照顧年紀小的，也能分擔營隊管理人力。實際體驗課程存在風險高，這一直是在籌備期間最擔心的問題，如去海邊孩子們受傷或發生意外該怎麼處理、體驗課程器具的危險性，人力分配等問題，最後為降低課程發生的風險，每堂體驗課程都已先由工作人員先試做、每堂戶外課程的場勘、路線評估、請部落青年協助戶外課程的照顧，最後族語學習營應提升族語使用頻率，對於族語程度比較不好的我沒辦法大量使用族語，這是我比較愧疚



噶瑪蘭傳統糯米製作，從生米、洗米、禁忌、糯米，每一步驟都由小學族語老師講課。



阿嬤介紹可食用海洋生物和好奇的孩子們。



陷阱製作，圖中就是立志成為獵人的孩子。

的部分。所以只能要求師徒制師生們協助族語這一塊，營隊期間盡量以族語對話為主，期望未來能夠朝沉浸式族語學習營發展！

飽滿的種子

一場活動下來，無論是部落、族人、團隊都有說不盡的感謝，起初還擔心擴大舉辦營隊會人數不足，但剛好相反，反而報名人數暴增成了甜蜜的困擾，營隊講師堅持請部落耆老擔任，我們經常忘了耆老才是文化最重要的寶典，老人家常常說：「我們沒有讀書，我們不會！」這種對於E世代的悲哀，但自從加入語推組織這個家庭後，深深體會到耆老的語言文化知識，才是首要重視

我們經常忘了耆老才是文化最重要的寶典，老人家常常說：「我們沒有讀書，我們不會！」這種對於E世代的悲哀，但自從加入語推組織這個家庭後，深深體會到耆老的語言文化知識，才是首要重視並提升的一塊。



並提升的一塊，唯有提升耆老的語言地位，如此從事語言工作才有更強大的後盾！令我印象最深刻的是營隊結束後桃園平鎮的共識會議，那天桃園的香蘭老師說，「她們有個展演活動要演出傳統歌舞，但我都忘記了，還好我的孫女有去新社參加族語夏令營，他剛好可以教我們唱歌跟跳舞。」頓時心中有好多好多的感動與感慨，我一直認為老人家都還記得我們的歌、我們的舞，但我卻忘了他們正慢慢的老去，我只想說：「謝謝噶瑪蘭的孩子，謝

謝你們願意跟我們一起學習文化。」只要族群能繼續呼吸，我們就努力的做！◆



龐志豪

噶瑪蘭族人，花蓮縣豐濱鄉新社村pateRongan新社部落人。1993年生。東華大學民族語言與傳播學系畢業。目前為噶瑪蘭族語言推動組織專員。曾擔任豐濱鄉公所村里業務（新社村、磯崎村）、語推專員。